



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2023-01

Docente

Nome:	Stéfano Paschoal
Email:	stefanotrad@ufu.br
Data de ingresso:	05/03/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	8 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	6 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	5 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	6 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	2 horas
Atividades técnicas	9 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	2 horas
Outras atividades	2 horas
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Tradução Comentada	T	GTR006	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Metodologia de Pesquisa em Tradução	T	GTR020	Não	Teórica	Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	04 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Rogério Soares de Sousa	12122MUS012	Mestrado	02 horas
Júlia Porto Morgado Soares	11911TRD220	Monografia	01 horas
Mariani Carolina de Souza Melo	11911TRD216	Monografia	01 horas
Roger França Vilas Bôas	11811TRD217	Monografia	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpug: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	12/04/2023	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	06 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
------------------------	--------	---------	----------------------------	---------------

Não há registros para essa atividade.

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Tradução: diálogos e prática	23/03/2023	18/05/2023	Coordenador e palestrante	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas	26/09/2022	25/09/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas
Coordenação do Núcleo de Tradução	08/02/2023	31/12/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Curso de Alemão A1.2, Central de Línguas, ILEEL, UFU	11/03/2023	28/06/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	03 horas

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Conselho do Instituto de Letras e Linguística	01/02/2023	31/12/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	09/04/2021	08/04/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Reuniões do Núcleo de Tradução	08/02/2023	31/12/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

Financiamento: Não

Início: 11/04/2017

Término: 12/04/2023

Tipo de Participação: Coordenador

Informações complementares:

Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do *Essai sur le bon goût en Musique* [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título *Versuch über den guten Geschmack*¹; e a segunda, do tratado *De la corruption du goût dans la musique française* [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título *Versuch über den Verfall des guten Geschmacks*. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpurg [1718-1795] e publicadas num *hebdomadário de crítica musical em Berlim* nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra *Des Critischen Musicus an der Spree*, de F.W. Marpurg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra *Des Critischen Musicus an der Spree*, de Friedrich Wilhelm Marpurg, volume único, não obstante a denominação *Erster Band*, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da *Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen*, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Processo ILEEL 35/2017. OBSERVAÇÃO: Como estive afastado para pós-doutorado no período de agosto de 2020 a julho de 2021, foi encaminhado um pedido de prorrogação de prazo para o Conselho desta Unidade. Informações acerca da prorrogação na Decisão Administrativa do dia 24 de maio de 2022, contida no processo SEI 23117.030560/2022-09.

Carga horária: 06 horas

Atividades de extensão

Título do Projeto: Tradução: diálogos e prática

Financiamento: Não

Início: 23/03/2023

Término: 18/05/2023

Tipo de Participação: Coordenador e palestrante

Informações complementares:

A extensão universitária é uma das frentes a serem representadas pela Universidade, que, ao lado dela, deve abranger, em seu âmbito, o ensino e a pesquisa. É certo que a extensão não pode ser vista como elemento dissociado dos outros dois. Antes, coexiste com eles e os exige como requisitos para que possa atuar: no interior da Universidade, não cabe uma atividade que não seja científica, isto é, nenhuma atividade se dá sem a pesquisa; e o ensino está presente das mais diversas formas: a própria troca de conhecimentos – entendidos aqui como conceito o mais amplo possível – entre os ministrantes e a audiência de um curso gera conhecimento. Considerando-se assim, de modo breve, o entendimento acerca da extensão, propomos o seguinte curso, que consiste em nove palestras-oficina, a serem ministradas de 23 de março a 18 de maio, em quintas-feiras consecutivas, das 14h00 às 17h30. As palestras-oficina serão ministradas por diferentes docentes, de modo que o público-alvo, composto por alunos de graduação da UFU e membros da comunidade externa – cuja participação ativa é imprescindível para que possamos caracterizar o curso ora proposto como atividade de extensão – tenham contato com temas diversificados no âmbito dos Estudos da Tradução e com diferentes formas de abordagem, já que os palestrantes, responsáveis também pelas oficinas (parte prática) têm suas pesquisas e atuação profissional em campos de estudo diversos. O evento será divulgado, para a comunidade interna, por meio de mensagens eletrônicas a coordenadores dos cursos de graduação, e para a comunidade externa, pela divulgação na página UFU, e-mail a coordenadores de cursos de faculdades e universidades particulares de Uberlândia – MG, e por inserção em rádio. As inscrições estarão abertas em site disponibilizado e deverão ser realizadas de 02 e 13 de março de 2023. Devido ao número de máquinas disponíveis nos laboratórios, bem como a questões de aproveitamento, há um numerus clausus de 20 vagas, sendo, a priori, seis delas reservadas exclusivamente à comunidade externa. Projeto em tramitação.

Carga horária: 02 horas

Atividades técnicas

Atividade: Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas

Início: 26/09/2022

Término: 25/09/2023

Informações complementares:

Informações complementares: Não há. Informação de acordo com o Projeto de Extensão da Central de Línguas do Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia.

Carga horária: 04 horas

Atividade: Coordenação do Núcleo de Tradução

Início: 08/02/2023

Término: 31/12/2023

Informações complementares:

PORTARIA DIRILEEL 215 de 08 de fevereiro de 2023.

Carga horária: 02 horas

Atividades técnicas

Atividade: Curso de Alemão A1.2, Central de Línguas, ILEEL, UFU

Início: 11/03/2023

Término: 28/06/2023

Informações complementares:

Informação de acordo com o Projeto de Extensão da Central de Línguas do Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia.

Carga horária: 03 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Membro do Conselho do Instituto de Letras e Linguística

Início: 01/02/2023

Término: 31/12/2023

Informações complementares:

Frequência às reuniões por ser coordenador do Núcleo de Tradução.

Carga horária: 02 horas

Outras atividades

Atividade: Membro do Colegiado do Curso de Tradução

Início: 09/04/2021

Término: 08/04/2023

Informações complementares:

Portaria DIRILEEL n.30, de 08 de abril de 2021

Carga horária: 02 horas

Atividade: Reuniões do Núcleo de Tradução

Início: 08/02/2023

Término: 31/12/2023

Informações complementares:

Portaria DIRILEEL 2015, de 08 de fevereiro de 2023.

Carga horária: ---

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 08 de fevereiro de 2023.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Stéfano Paschoal

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Carmen Lúcia Hernandes Agustini

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 08/02/2023 18:24:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Carmen Lúcia Hernandes Agustini**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 27/03/2023 12:58:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 06/04/2023 12:10:50, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE1187-SM13-MB18**.